DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS

DIMANCHE 16 MAI 2010
MESSE DE 11H

CELEBREE SELON LE MISSEL DU
BX JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

DIMANCHE APRES L'ASCENSION

STATION A SAINTE-MARIE AD MARTYRES

DEUXIEME QUETE : POUR LES JOURNEES MONDIALES DE LA JEUNESSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

PROCESSION D'ENTREE — ORGUE

VIDI AQUAM (LIVRET DE CHANT JAUNE, P. 1)

Reprise de l'antienne sur un faux-bourdon de Mgr Louis-Lazare Perruchot (1852 † 1931), maître de chapelle de Saint-François-Xavier à Paris et de la cathédrale de Monaco

INTROÏT — IER TON - PSAUME 26, 7-9 & 1

EXAUDI, DOMINE, * vocem meam, qua clamávi ad te, alleluia : tibi dixit cor meum, quæsívi vultum tuum, vultum tuum, Dómine, requíram : ne avértas fáciem tuam a me, alleluia, alleluia. – Ps. Dóminus illuminátio mea, et salus mea : * quem timébo ? – V/. Glória Patri.

Exauce, Seigneur, mon cri que j'ai lancé vers toi, alléluia ; mon cœur t'a parlé, j'ai cherché ta face ; c'est ta face, Seigneur, que je recherche, ne détourne pas ta face de moi, alléluia, alléluia. – Ps. Le Seigneur est mon illumination et mon salut ; qui craindrai-je ? – V/. Gloire au Père.

KYRIE & GLORIA I – LUX & ORIGO (LIVRET DE CHANT JAUNE, P. 2)

COLLECTE

V/. Dóminus vobíscum.
R/. Et cum spíritu tuo

Orémus. – OMNIPOTENS sempitérne Deus : fac nos tibi semper et devótam gérere voluntátem ; et majestáti tuæ sincéro corde servíre. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Dieu tout-puissant et éternel, fais que notre volonté te soit toujours dévotement acquise, et que nous servions ta majesté d'un cœur sincère. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

R/. Amen.

LECTURE DE L'EPITRE DE SAINT PIERRE, APOTRE — I, 4, 7-11

Caríssimi : Estóte prudéntes et vigiláte in oratiónibus. Ante ómnia autem mútuam in vobismetípsis caritátem contínuam habéntes : quia cáritas óperit multitúdinem peccatórum. Hospitáles ínvicem sine murmuratióne : unusquísque, sicut accépit grátiam, in altérutrum illam administrántes, sicut

Frères bien-aimés, soyez sobres et vigilants pour vous livrer à la prière. Ayant tout, ayez entre vous une incessante charité, car la charité couvre le grand nombre des péchés. Pratiquez entre vous l'hospitalité, sans récriminer. Le don que chacun de vous a reçu, mettez-le au service des autres, comme de

boni dispensatóres multifórmis grátiæ Dei. Si quis lóquitur, quasi sermónes Dei : si quis minístrat, tamquam ex virtúte, quam adminístrat Deus : ut in ómnibus honorificétur Deus per Jesum Christum, Dóminum nostrum.

bons intendants de la grâce de Dieu en sa diversité : est-ce le don de la Parole ? qu'on la dise comme parole de Dieu ; est-ce un ministère ? qu'on l'exerce avec la force que Dieu procure, afin qu'en toutes choses Dieu soit glorifié par Jésus-Christ notre Seigneur.

ALLELUIA

IER TON - PSAUME 46, 9

Alleluia, alleluia. – V/. Regnávit Dóminus super omnes gentes : Deus sedet super sedem sanctam suam.

Alléluia, alléluia. – V/. Le Seigneur a régné sur toutes nations ; Dieu siège sur son trône saint.

ALLELUIA

IER TON - JEAN 14, 18

Alleluia. – V/. Non vos relínquam órphanos : vado, et vénio ad vos, et gaudébit cor vestrum.

Alléluia. – V/. Je ne vous laisserai point orphelins ; je m'en vais, mais je reviens à vous, et votre cœur se réjouira.

SEQUENCE

Prose de l'Ascension au propre de Paris – conformément à la tradition, l'orgue figure les versets impairs – traduction versifiée : Paroissien de Toulouse, 1804

SOLEMNIS hæc festivitas
Novum instaurat gaudium,
Qua perennis felicitas
Proponitur in præmium.

Qu'en cette fête solennelle
La joie anime nos esprits,
Puisque de la gloire éternelle
Elle nous propose le prix.

Christus, scandens in æthera,
Mortis fregit potentiam,
Sedens Patris in dextera
Jugem parat lætitiam.

Le Sauveur dont la mort amère,
La mort & l'enfer a dompté,
Nous prépare auprès de son Père
Des torrents de félicité.

DIES per multos sæpius
Suis vivus apparuit
Et comitum cor durius
Mittis magister arguit.

Souvent il se plaît d'apparaître
Aux chers témoins de ses douleurs,
Et se plaint, comme un tendre maître,
De la dureté de leurs cœurs.

Suos per gentes imperat
Ferre salutis nuntium;
Sed non priusquam afferat
Dei virtus auxilium.

Il veut que par leur ministère
L'évangile soit répandu,
Dès que, suivant l'ordre du Père,
L'Esprit Saint sera descendu.

DISCIPULIS mirantibus,
Cælo triumphans redditur;
Et subductus aspectibus
Nube clara suscipitur.

Le divin Sauveur, à leur vue,
Monte triomphant dans les cieux ;
Une claire & brillante nue
L'entoure & le cache à leurs yeux.

Qui penetravit in feras
Domos redemptor pacifer
Se fert in nubes superat,
Mundi supremus arbiter.

Lui qui, dans les plus creux abîmes,
Descendit y porter la paix,
Aux demeures les plus sublimes
Monte pour régner à jamais.

AB ascendente ducitur
Regnatura captivitas,

Des captifs, qu'il comble de gloire,
Suivant Jésus en sa cité,

Palma victis asseritur,
Mortuis immortalitas.

Il donne aux vaincus la victoire,
Aux mortels l'immortalité.

Ut ascendit, sic veniet
Sedens in nubis solio ;
Pœna malos afficiet
Judex ponosque præmio.

Tel qu'en ce pompeux équipage,
Il monta dans les cieux alors,
Tel il viendra sur un nuage
Juger les vivants et les morts.

PATRI monstrat assidue
Quæ dura tullit vulnera,
Et sic pacis perpetuæ
Nobis exorat fœdera.

Ses glorieuses cicatrices
Fléchissent le Père éternel,
Et rendent ses bontés propices
Aux vœux de l'homme criminel.

Nunc animis accipite
Paratum cælo premium,
Ut membrorum cum capite
Arctius sit consortium.

De l'éternelle récompense,
Les trésors seront infinis,
Et pleine sera l'alliance
Du chef aux membres réunis.

QUOS hic orphanos deseris,
Jesu, respice cælitus:
Mitte nobis e superis
Promissi dona Spiritus.

Regardez d'un œil favorable
Les orphelins que vous quittez :
Versez sur eux, Sauveur aimable,
Les dons que vous leur promettez.

Tibi devotis mentibus
Per te lucescat veritas:
Per te succencis cordibus
Divina flagret caritas. Amen. Alleluia.

Que votre Esprit entre en nos âmes,
Qu'il y porte la vérité,
Qu'il y vienne allumer les flammes
D'une parfaite charité. Amen. Alleluia.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM JOANNEM **15, 26-27 & 16, 1-4**

In illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Cum vénerit Paráclitus, quem ego mittam vobis a Patre, Spíritum veritátis, qui a Patre procédit, ille testimónium perhibébit de me : et vos testimónium perhibébitis, quia ab inítio mecum estis.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : « Lorsque viendra le Paraclet que je vous enverrai d'auprès du Père, l'Esprit de Vérité qui procède du Père, il me rendra témoignage. Et vous aussi vous rendrez témoignage, parce que, depuis le commencement, vous êtes avec moi.

Hæc locútus sum vobis, ut non scandalizémini. Absque synagógis fácient vos : sed venit hora, ut omnis, qui intérficit vos, arbitrétur obséquium se præstáre Deo. Et hæc fácient vobis, quia non novérunt Patrem neque me. Sed hæc locútus sum vobis : ut, cum vénerit hora eórum, reminiscámini, quia ego dixi vobis.

Je vous ai dit ces choses afin que vous ne trébuchiez pas. On vous exclura des synagogues. Et même l'heure vient où quiconque vous tuera croira rendre honneur à Dieu. Ils vous traiteront ainsi parce qu'ils n'ont connu ni le Père ni moi. Or, je vous dit ces choses pour que, l'heure étant venue, vous vous souveniez que je vous les ai dites.

CREDO

(LIVRET DE CHANT, P. 3)

De la messe royale du premier ton d'Henry du Mont (1610 † 1684), organiste de Saint-Paul et de la reine, maître de la chapelle du roi Louis XIV

OFFERTOIRE

V/. Dóminus vóbiscum.
R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Orémus.

Répons du Propre — **IER TON - PSAUME 46, 6**

Ascéndit Deus in jubilatióne, et Dóminus in voce tubæ, alleluia.

Dieu monte parmi les cris de jubilation, et le Seigneur au son de la trompette, alléluia.

Pendant les encensements de l'offertoire :

Psallite Deo nostro - Henri Adam de Villiers, d'après un psalmellus de la liturgie ambrosienne pour l'Ascension. Psaume XLVI

R/. Psallite Deo nostro, psallite, psallite, Regi nostro, psallite.

R/. Chantez pour notre Dieu, chantez, chantez pour notre roi, chantez.

V/. Omnes gentes plaudite manibus : * jubilate Deo in voce exultationis.

V/. Tous les peuples, battez des mains : jubilez pour Dieu par votre cri d'exultation.

V/. Elegit nos hæreditatem suam : * speciem Jacob quam dilexit.

V/. Il choisit pour nous son héritage : fierté de Jacob qu'il a aimé.

V/. Ascendit Deus in jubilo : * et Dominus in voce tubæ.

V/. Dieu monte au milieu des jubilations : et le Seigneur au son de la trompette.

V/. Regnabit Dominus super omnes gentes : * Deus sedet super sedem sanctam suam.

V/. Le Seigneur a régné sur toutes les nations : Dieu s'est assis sur le trône de sa sainteté.

SECRETE

Sacrifícia nos, Dómine, immaculáta purificent : et méntibus nostris supérnæ grátiæ dent vígorem. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, …

Que ces sacrifices sans tache, Seigneur, nous purifient, et qu'ils donnent à nos âmes la vigueur de la grâce d'en-haut. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

PREFACE DE L'ASCENSION

V/. PER ómnia sæcula sæculórum.
R/. Amen.

V/. *… pour tous les siècles des siècles.*
R/. Amen.

V/. Dóminus vobíscum.
R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. *Le Seigneur soit avec vous.*
R/. Et avec votre esprit.

V/. Sursum corda.
R/. Habémus ad Dóminum.

V/. *Elevons nos cœurs.*
R/. Nous les tournons vers le Seigneur.

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
R/. Dignum et justum est.

V/. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
R/. Cela est digne et juste.

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâce

ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : per Christum Dóminum nostrum.

toujours et en tous lieux, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, par le Christ notre Seigneur.

Qui post resurrectiónem suam ómnibus discípulis suis manifestus appáruit, et ipsis cerneńtibus est elevátus in cælum, ut nos divinitátis suæ tribúeret esse partícipes.

Qui, après sa résurrection, est apparu et s'est manifesté à tous ses disciples, et sous leurs regards, fut élevé au ciel afin de nous rendre participants de sa divinité.

Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriae tuæ cánimus, sine fine dicéntes :

Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toutes les armées célestes, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :

SANCTUS I

(LIVRET DE CHANT, P. 5)

APRES LA CONSECRATION

(LIVRET DE CHANT, P. 6)

O salutaris sur le ton de Salve, festa dies - mélodie de Saint Venance Fortunat, évêque de Poitiers (VIème siècle) – harmonisation : Touve Ratovondrahety

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxílium.

Ô victime salutaire,
Qui nous ouvrez la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donnez-nous puissance, force et secours.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confídit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En vous se confie la France,
Donnez-lui la paix, conservez le lys.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.

AGNUS DEI I

(LIVRET DE CHANT, P. 6)

COMMUNION

Sonate pour la flûte traversière avec basse de Michel Blavet (1700 † 1768) : Allemande - Sarabande - Allegro

Prière pour la France, sur le VIème ton royal – harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris

Dómine, salvam fac Gálliam : *
Et exáudi nos in die
qua invocaverímus te. (ter).

Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.

Antienne du Propre — **IVEME TON - PSAUME 67, 33-34**

Pater, * cum essem cum eis, ego servábam eos, quos dedísti mihi, alleluia : nunc autem ad te vénio : non rogo, ut tollas eos de mundo, sed ut serves eos a malo, alleluia, alleluia.

Père, quand j'étais avec eux, j'ai gardé ceux que tu m'as donnés, alléluia ; mais maintenant que je vais vers toi, je ne prie pas pour que tu les retires du monde, mais pour que tu les préserves du mal, alléluia, alléluia.

POSTCOMMUNION

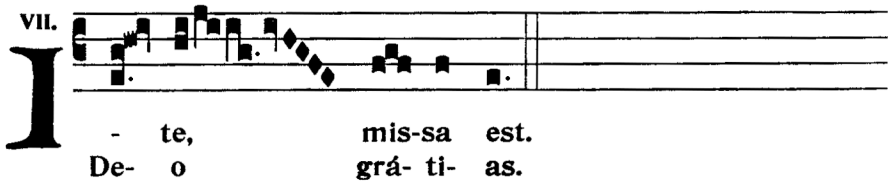
V/. Dóminus vobíscum.
R/. **Et cum spíritu tuo.**

Orémus. – Repléti, Dómine, munéribus sacris : da, quæsumus ; ut in gratiárum semper actióne maneámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Rassasiés, Seigneur, par tes dons sacrés, donne-nous de toujours demeurer dans l'action de grâces. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

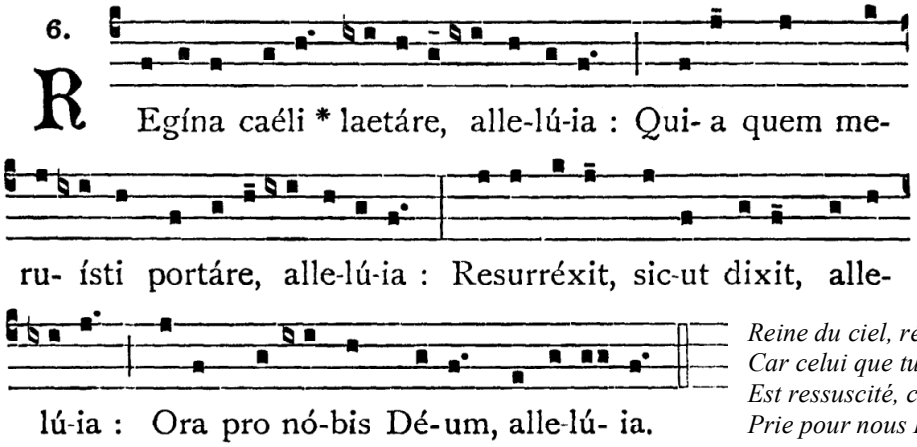
R/. **Amen**

ITE MISSA EST I & BENEDICTION



AU DERNIER ÉVANGILE

Regina cœli – mise en polyphonie d'après Charles de Courbes (1622)



Reine du ciel, réjouis-toi, alléluia,
Car celui que tu as mérité de porter, alléluia,
Est ressuscité, comme il l'avait dit, alléluia,
Prie pour nous Dieu, alléluia.

PROCESSION DE SORTIE

Omnes gentes – antienne d'après Guillaume Bouzignac (c. 1587 † ap. 1643), maître de chapelle des cathédrales d'Angoulême, de Bourges, de Rodez et de Clermont-Ferrand – versets du psaume 46 – IInd ton

R/. Omnes gentes pláudite mánibus.

Jubiláte Deo in voce exultatiónis.

V/. Elégit nos hæreditátem suam : * spéciem Jacob quam diléxit.

V/. Psállite Deo nostro, psállite : * psállite regi nostro, psállite.

V/. Ascéndit Deus in jubilatióne : * & Dóminus in voce tubæ.

V/. Regnábit Dóminus super omnes gentes : * Deus sedet super sedem sanctam suam.

V/. Glória Patri, & Fílio, * & Spirítui Sancto.

V/. Sicut erat in princípio, & nunc, & semper, * & in sæcula sæculórum. Amen.

R/. Tous les peuples, battez des mains !

Jubilez pour Dieu par des cris de joie !

V/. Il nous a choisi pour son héritage : fierté de Jacob qu'il a aimé.

V/. Chantez pour notre Dieu, chantez, chantez pour notre roi, chantez.

V/. Dieu monte au milieu des jubilations : & le Seigneur au son de la trompette.

V/. Le Seigneur a régné sur toutes les nations : Dieu s'est assis sur le trône de sa sainteté.

V/. Gloire au Père & au Fils & au Saint Esprit.

V/. Comme il était au commencement, & maintenant & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

Schola Sainte Cécile
Marie-Estelle Barastron, flûte
Direction : Henri de Villiers & Anne Foulard

à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety